

Un epitafio griego de Egipto en Lisboa

MARÍA PAZ DE HOZ*

RESUMEN

Se retoma el estudio de una estela funeraria que se encuentra en el Museo Arqueológico de Lisboa, dando una nueva interpretación de la última línea, donde se propone leer indicación de fecha con el nombre de mes, y estableciendo su origen, gracias a la nueva interpretación del texto y a paralelos egipcios, en Panópolis de Egipto.

Palabras clave: epigrafía griega – epitafio – calendario – egipcio – Panópolis – Egipto

RESUMO

Retoma-se o estudo de uma estela funerária que se encontra no Museu Arqueológico de Lisboa, apresentando uma nova interpretação da última linha, em que se propõe ler a data com o número do mês e atribuindo a sua origem a Panópolis, no Egipto, graças à nova interpretação do texto e a paralelos egípcios.

Palavras-chave: Epigrafia grega – epitáfio – calendário egípcio – Panópolis – Egipto

ABSTRACT

A funerary stele in the Archaeological Museum of Lisbon is being reevaluated. A new interpretation proposed for the last line, together with Egyptian parallels, allows us to establish its origin in the Egyptian Panopolis.

Keywords: Greek epigraphy – funerary inscriptions – Egyptian calendar – Panopolis – Egypt

* Universidad de Salamanca.

CONFIDENTIAL

1961 03 15

MEMORANDUM FOR THE DIRECTOR, FBI

RE: [Illegible]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

[Illegible text]

En el Museo Nacional de Arqueología de Lisboa se encuentra una inscripción griega (nº inv. 2000.23.1) ya publicada, pero sobre la que queremos volver para dar una nueva interpretación de la última línea y una propuesta de procedencia.¹ Se trata de una estela calcárea en forma de frontón (de 8,5 y 8 cm. los lados rectos izquierdo y derecho y de 26 y 28 cm. los correspondientes oblicuos), de 25 cm. de altura máxima, 42 de ancho máximo y 7,5-8 de espesor.

EDICIONES:

de Almeida, 1986, pgs. 177s., IV, fig. 6 (*H Epigr.* 1 [1989] nº 711); Alves Dias, Gaspar, Mota, 2001, nº 7, con foto; Alves Dias, Sousa Gaspar, 2006, pg. 274s., nº 1, con imagen en CD.

TRANSCRIPCIÓN:

στή cruχ λη

Φεμαι γος *

έβίωσεν έτων

// ν' Μεχέρ ζ'

l.1 Almeida: σπη; Alves, Gaspar, Mota: l.4 ν' με(νών) χερ(ε) ζ'; Almeida: ν' με(νη) χερ ζ'

¹ Agradezco a M. Manuela Alves Dias (Universidad de Lisboa) y a María Luisa Guerreiro (Museo Arqueológico Nacional de Lisboa) sus facilidades para estudiar la inscripción.

TRADUCCIÓN:

Estela de Phemaix(?), vivió 40 años, (murió) el día 7 del mes Mecheir

Las letras miden entre 2 y 3,2 cm. de altura (las más grandes son las de la primera línea), de trazo muy desigual, lunares la sigma, epsilon y omega y con tendencia cursiva la alfa. La cruz de la l. 1 está superpuesta a la primera eta de $\sigma\tau\eta\lambda\eta$, la segunda eta se encuentra en posición oblicua, paralela al margen derecho de la piedra, en el espacio interlineal entre las líneas primera y segunda. Las dos líneas oblicuas paralelas al comienzo de la l. 4 son generalmente marca de abreviatura, aquí posiblemente indicación de numeral.

COMENTARIO

l.2: La forma $\Phi\epsilon\mu\alpha\iota\gamma\omicron\varsigma$ podría ser un genitivo (caso esperable) de un antropónimo griego $\Phi\acute{\epsilon}\mu\alpha\iota\zeta$ no atestiguado. También podría tratarse de un nombre indígena copto, como son frecuentes en las inscripciones cristianas en griego de la zona, aunque tampoco atestiguado.²

l.4: La interpretación dada en las ediciones anteriores de $\mu\epsilon(\nu\omega\upsilon\upsilon)\ \chi\epsilon\iota\rho(\epsilon)$ es muy improbable debido a que $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\epsilon$ puede aparecer, debido a la pronunciación /e/ del diptongo -ai- en época imperial, escrito en la forma $\chi\acute{\epsilon}\rho\epsilon$, nunca sin embargo como $\chi\acute{\epsilon}\iota\rho\epsilon$, pues el diptongo -ei- se pronunciaba /i/. Mecheir es el nombre de un mes del calendario nativo egipcio. Este calendario, de 12 meses de 30 días cada uno con 5 días añadidos al final del año, continuó en uso en época ptolomaica y romana, pues, aunque oficialmente se utilizó el calendario macedonio adaptado al egipcio, desde Ptolomeo V hay una completa asimilación. Una segunda asimilación tuvo lugar durante el reinado de Ptolomeo Euergetes II, en el año 119/8 a.C., que persistió durante la época romana. En esta segunda asimilación, Mecheir equivale al mes Xandikos, el sexto del año (Samuel 1972). Phemaig(?) murió por tanto el día 7 del mes correspondiente a diciembre-enero. No hay ninguna indicación que permita saber el año.

El formulario $\sigma\tau\eta\lambda\eta$ - NP en genitivo - $\acute{\epsilon}\beta\acute{\iota}\omega\sigma\epsilon\nu\ \acute{\epsilon}\tau\omega\nu$ numeral, - numeral - nombre de mes, es característico de Panopolis en Egipto, donde el mes Μεχέρ

²La P inicial equivale al artículo masculino; P-she-m puede ser el equivalente a "el hijo de", pero *aigos* no parece copto. Agradezco a Sofía Torallas esta información.

está además bien atestiguado.³ Léfèbvre insiste en el carácter extremadamente simple de las estelas de Akhmim, donde además hay este formulario único, en estelas siempre rectangulares con un frontón triangular en la mayor parte de los casos, una pequeña cruz encima de la inscripción y una palmeta en el texto; las estelas son de piedra calcárea (las funerarias de Portugal, casi todas de Mértola, son de mármol) y miden entre 25 y 30 cm. de largo. La doble barra oblicua que aparece delante del numeral en la l. 4 es muy frecuente en inscripciones egipcias;⁴ se utilizan mucho en Panópolis para indicar abreviaturas y también delante o detrás de numerales. En la misma posición que en la estela de Lisboa aparece por ejemplo en los n° 251, 254 o 336 del corpus de Léfèbvre.

Véase en concreto el n° 349 de Léfèbvre, del museo del Cairo (= Gayet, *Mémoires de la Mission* III 3 (1889), pg. 29, n° 33): $\sigma\tau\eta\lambda\eta$ [/ $\phi\epsilon\omega\alpha\iota\epsilon\gamma\theta\sigma$ [/ $\epsilon\beta\omega\sigma\epsilon\nu\ \epsilon\tau\omega[\nu]$ / // ν $\mu\epsilon\chi\epsilon\iota\rho$]. La inscripción es tan similar a la de Lisboa que podría tratarse de la misma. La alfa de la l. 2 podría ser una omega y la omicron una theta, aunque la ny de $\acute{\epsilon}\tau\omega\nu$ en la l. 4 y el numeral ζ al final se leen perfectamente. Léfèbvre no menciona las características formales de la estela, ni la existencia y posición de una cruz y un asterisco. En su listado de números de inventario falta el de esta inscripción, lo que hace suponer que él no la vio en el museo.

En cualquier caso, tanto por el formulario, el signo de abreviatura y el nombre de mes, como por las características formales de la estela, parece claro que procede de Panópolis de Egipto. No existe registro de entrada de la estela en el museo de Lisboa; tampoco lo encontró Justino Mendes de Almeida en 1986 según me informa Luisa Guerreiro. José Leite de Vasconcelos, entonces director del Museo de Lisboa, hizo un viaje a Egipto en agosto de 1909 y compró muchas piezas, sobre todo en Luxor y en el Cairo, aunque ninguna de las inventariadas parece corresponder a una estela.⁵ Se mencionan (1911, pg. 121), entre otras piezas, dos tablillas egipcias con inscripción, una en griego y otra en egipcio, y una placa egipcia con inscripción. La consulta al Museo del Cairo sobre su posesión actual o pasada de la pieza ha sido por ahora infructuosa.

³ Cf. Léfèbvre, 1907, por ejemplo n° 349, 323 (cf. 278, 437). Para parte del formulario y el mismo nombre de mes, pg. XXVII y catálogo de inscripciones de Akhmim.

⁴ Sobre este signo de abreviación v. Oikonomides 1974, pg. 36.

⁵ Agradezco esta información a Luisa Guerreiro.

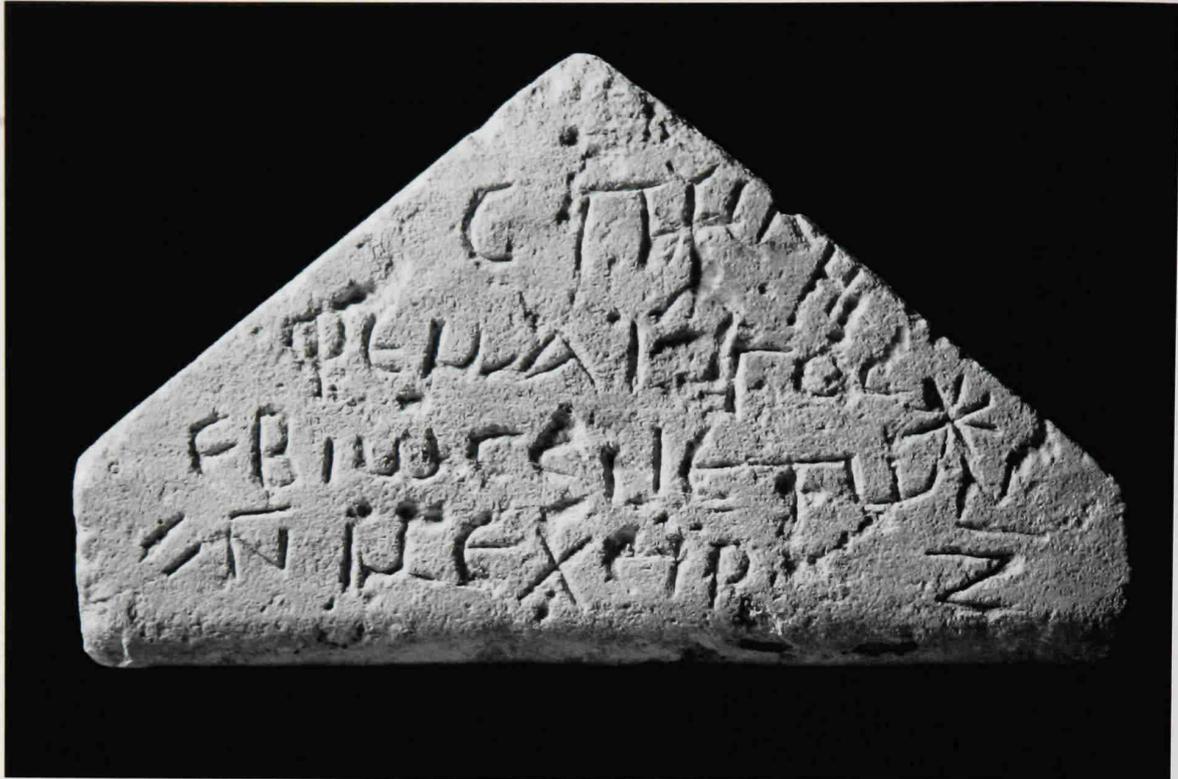


Fig. 1 – Estela funeraria con inscripción griega del Museo Nacional de Arqueología (Lisboa).

BIBLIOGRAFIA

ALMEIDA, J. M. (1986) – As inscrições gregas do Museu Nacional de Arqueologia e Etnologia (1). *Arqueologia*. Porto. 13, p. 177s.

DIAS, M. M. ALVES; GASPAS C.I.S.; MOTA, B. M. (2001) – *Epigrafia do território português. Inscrições Gregas*. Braga: Centro de Estudos Classicos.

DIAS, M. M. A.; SOUSA GASPAS, C. I. (2006) – *Catálogo das Inscrições Paleocristãs do Território Português*. Lisboa: Centro de Estudos Clássicos Faculdade de Letras.

LÉFEBVRE, G. (1907) – *Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d’Égypte*. El Cairo: Publications du Service des Antiquités de l’Égypte.

OIKONOMIDES, AL. N. (1974) – *Abbreviations in Greek inscriptions: papyri, manuscripts, and early printed books: a manual*. Chicago: Ares Publishers

SAMUEL, A. E (1972) – *Greek and Roman Chronology*. Munich: Beck.

VASCONCELOS, J. L – (1911) – Acquisições do Museu Ethnologico Português. *O Arqueólogo Português*. Lisboa. 1ª série, XVI, p. 121